

۵۳۳۸۱/۱۰۳۸۷۵

۹۵/۱۰/۲۹



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	شماره ثبت:
۹۵/۱۰/۲۹۰۱	تاریخ ثبت:
۹۵/۱۰/۲۴	کد پرونده:
	ساعت ورود:

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "معاهده معاضدت دو جانبه در امور کیفی  
بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره" که به پیشنهاد  
وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۵/۷/۱۸ هیئت وزیران به تصویب  
رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

حسن روحانی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور،  
شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس  
رئیس جمهور، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه  
شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۳۳۸۱/۱۰۴۸۷۸

۱۵/۸/۵۲



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

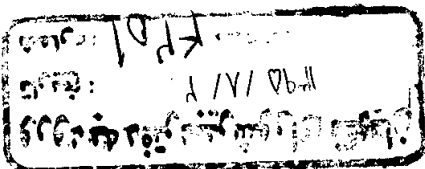
"لایحه معاهده معاضدت دو جانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره"

ماده واحده - معاهده معاضدت دو جانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره مشتمل بر یک مقدمه و بیست و سه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر دادگستری

وزیر امور خارجه



بسم الله الرحمن الرحيم

## معاهده معاوضت دو جانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره (که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند) با اشتیاق به بهبود کارایی دو کشور در زمینه پیشگیری، تحقیق، پیگرد و سرکوب جرم از طریق همکاری و معاوضت دو جانبه در امور کیفری؛ به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱

#### دامنه اجرا

- ۱- طرف‌ها طبق این معاهده، معاوضت در امور کیفری را به یکدیگر ارائه خواهند داد.
- ۲- از نظر این معاهده، «امور کیفری» به معنای تحقیقات، پیگردها یا رسیدگی‌ها در خصوص جرائمی است که مجازات آنها، در زمان درخواست معاوضت، در صلاحیت مراجع صلاحیتدار طرف درخواست کننده قرار می‌گیرد.
- ۳- امور کیفری همچنین شامل امور مرتبط با جرائم علیه قوانین مربوط به مالیات، حقوق گمرکی، کنترل ارز یا دیگر مسائل مربوط به درآمد نیز می‌باشد.
- ۴- معاوضت شامل موارد زیر خواهد بود:
  - الف) اخذ دلیل یا اظهارات از اشخاص؛
  - ب) ارائه اطلاعات، اسناد، سوابق و ادله؛
  - پ) تعیین محل یا شناسایی اشخاص یا اشیاء؛
  - ت) ابلاغ اسناد؛
  - ث) اجرای درخواست‌های جستجو و ضبط؛
  - ج) مساعدت در حاضر کردن اشخاص بازداشت شده یا دیگران برای ارائه دلیل یا مساعدت در تحقیقات؛
  - چ) اقدامات برای مساعدت در رابطه با عواید ناشی از جرم؛ و
  - ح) هر گونه معاوضت دیگر که با اهداف این معاهده سازگار بوده و توسط قوانین طرف درخواست شونده ممنوع نشده باشد.
- ۵- این معاهده در موارد زیر اعمال نخواهد شد:
  - الف) استرداد هر شخص؛
  - ب) اجرای احکام کیفری در طرف درخواست شونده که در طرف درخواست کننده صادر شده باشند، مگر تا حدی که قانون طرف درخواست شونده و این معاهده اجازه دهد؛
  - پ) انتقال زندانیان به منظور گذراندن محکومیت؛ و
  - ت) انتقال رسیدگی‌ها در امور کیفری.

### ماده ۲

#### سایر ترقیبات

این معاهده بر تعهدات موجود بین طرف‌ها، به موجب سایر معاهدات، ترتیبات یا جهات تأثیری نخواهد داشت و نیز طرف‌ها را از ارائه یا ادامه دادن به ارائه معاوضت به یکدیگر به موجب سایر معاهدات، ترتیبات یا جهات دیگر باز نخواهد داشت

دفتر هیئت دولت

## ماده ۳

### مرجع مرکزی

- ۱- هر طرف یک مرجع مرکزی برای انجام یا دریافت درخواست‌ها از نظر این معاهده تعیین خواهد نمود. مرجع مرکزی برای جمهوری اسلامی ایران، وزیر دادگستری خواهد بود. مرجع مرکزی برای جمهوری کره، وزیر دادگستری یا مقامی رسمی خواهد بود که از سوی آن وزیر تعیین شده است.
- ۲- در راستای اهداف این معاهده، مراجع مرکزی از طریق مجاری دیپلماتیک یا بطور مستقیم یا یکدیگر ارتباط برقرار خواهند نمود.

## ماده ۴

### تعویق یا امتناع از معاضدت

- ۱- معاضدت می‌تواند رد شود اگر از دیدگاه طرف درخواست شونده:
- الف) درخواست، مربوط به جرمی سیاسی یا جرمی بر اساس قوانین نظامی باشد که به موجب قانون عادی کیفری جرم محسوب نمی‌گردد؛
- ب) اجرای درخواست به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا دیگر منافع عمومی اساسی آن لطمه می‌زند یا با قانون اساسی کشور درخواست شونده مغایرت دارد؛
- پ) دلایل اساسی برای این باور وجود دارد که درخواست معاضدت با هدف پیگرد یا مجازات شخص به دلیل نژاد، جنسیت، مذهب، تابعیت یا دیدگاه‌های سیاسی شخص صورت گرفته یا اینکه جایگاه آن شخص ممکن است بنا به هر کدام از دلایل مزبور به مخاطره بیافتد؛
- ت) درخواست، مربوط به پیگرد یا مجازات شخص به دلیل رفتاری است که چنانچه در حوزه صلاحیت طرف درخواست شونده واقع می‌شد جرم محسوب نمی‌گردد؛
- ث) درخواست، مربوط به پیگرد شخص به دلیل جرمی است که آن شخص در خصوص آن جرم در طرف درخواست شونده بطور قطعی تبرئه یا عفو گردیده یا محکومیت صادره را سپری نموده است؛
- ج) درخواست، مربوط به پیگرد شخص به دلیل جرمی است که دیگر نمی‌توان آن شخص را در مورد آن جرم به دلیل مرور زمان تحت پیگرد قرار داد، به شرط آنکه جرم در حوزه صلاحیت طرف درخواست شونده ارتکاب یافته باشد.
- ۲- در صورتی که اجرای درخواست با تحقیقات یا پیگرد جاری در طرف درخواست شونده تداخل داشته باشد طرف درخواست شونده می‌تواند معاضدت را به تعویق بیاورد.
- ۳- طرف درخواست شونده پیش از رد کردن درخواست یا به تعویق انداختن اجرای آن، با طرف درخواست کننده در مورد امکان ارائه معاضدت با رعایت شرایطی که طرف درخواست شونده ضروری می‌داند مشورت خواهد کرد. در صورتی که طرف درخواست کننده، معاضدت را منوط به این شرایط پذیرد، از شرایط مزبور پیروی خواهد نمود.
- ۴- چنانچه طرف درخواست شونده از ارائه معاضدت امتناع نماید یا آن را به تعویق اندازد، طرف درخواست کننده را از دلایل امتناع یا تعویق آگاه خواهد نمود.

## ماده ۵

### درخواست‌های معاضدت

- ۱- درخواست معاضدت به صورت کتبی خواهد بود. در موارد اضطراری، طرف درخواست شونده می‌تواند درخواست را به شکل دیگری بپذیرد، اما پس از آن، درخواست مزبور بی‌درنگ بصورت کتبی تأیید خواهد شد مگر آنکه طرف درخواست شونده به نحو دیگری موافقت نماید.
- ۲- درخواست معاضدت موارد زیر را در بر خواهد داشت:
- الف) نام مرجع صلاحیتدار انجام دهنده تحقیقات، پیگرد یا رسیدگی‌هایی که درخواست به آنها مربوط است؛

- ب) هدف از درخواست و توصیفی از معاضدت مورد نظر؛
- پ) توصیفی از موضوع و ماهیت تحقیقات یا رسیدگی‌ها، از جمله خلاصه‌ای از حقایق و قوانین مربوط.
- ۳- درخواست معاضدت تا حدی که ضروری و امکان‌پذیر باشد، حاوی موارد زیر نیز خواهد بود:
- الف) اطلاعاتی در مورد هویت، تابعیت و محل هر شخص یا اشخاصی که موضوع تحقیقات، پیگرد یا رسیدگی‌ها در طرف درخواست کننده هستند و نیز هر شخصی که ارائه دلیل از سوی وی مورد درخواست است؛
- ب) اطلاعاتی در مورد هویت و محل شخصی که قرار است مخاطب ابلاغ باشد، ارتباط آن شخص با رسیدگی‌ها و روشی که قرار است ابلاغ صورت پذیرد؛
- پ) اطلاعاتی در مورد هویت و محل سکونت شخصی که قرار است تعیین محل گردد؛
- ت) توصیفی از شخص یا محلی که قرار است مورد بازرسی قرار گیرد و اشیائی که قرار است ضبط شوند؛
- ث) دلایل و جزئیات هر گونه رویه یا الزام خاصی که طرف درخواست کننده مایل است در اجرای درخواست از آن تبعیت شود؛
- ج) اطلاعات مربوط به هزینه‌ها و کمک هزینه‌های استحقاقی شخصی که درخواست شده است در طرف درخواست کننده حضور یابد؛
- چ) نیاز به محرمانه بودن و دلایل آن؛ و
- ح) هر گونه اطلاعات دیگر که برای اجرای مناسب درخواست لازم باشد.
- ۴- در صورتی که طرف درخواست شونده تشخیص دهد که اطلاعات مندرج در درخواست معاضدت برای رسیدگی به درخواست کافی نیست، می‌تواند درخواست اطلاعات تکمیلی را نماید.
- ۵- درخواست‌ها، اسناد تأیید کننده و سایر مکاتبات که به موجب این معاهده ارائه گردیده‌اند ترجمه‌ای به زبان رسمی طرف درخواست شونده یا زبان انگلیسی را همراه خواهند داشت.
- ۶- درخواست‌های هر یک از طرف‌ها، توسط آن طرف به صورت رسمی ممه‌ور، مهر و موم یا به گونه دیگری تأیید خواهد شد.

#### ماده ۶

##### اجرای درخواست

درخواست معاضدت بی‌درنگ طبق قوانین طرف درخواست شونده و تا آنجا که قوانین مزبور ممنوع نکرده باشند، به نحوی که مورد درخواست طرف درخواست کننده است اجرا خواهد شد.

#### ماده ۷

##### بازگرداندن اشیاء به طرف درخواست شونده

هر گاه طرف درخواست شونده الزام نماید، طرف درخواست کننده در اسرع وقت اشیاء ارائه شده به موجب این معاهده را باز خواهد گرداند.

#### ماده ۸

##### حفظ محرمانه بودن

۱- طرف درخواست شونده، بنا بر درخواست، تمامی تلاش خود را برای محرمانه نگه داشتن درخواست معاضدت، مندرجات آن، اسناد تأیید کننده و هر گونه اقدام انجام یافته بر اساس درخواست را بکار خواهد برد. چنانچه اجرای درخواست بدون نقض محرمانه نگه داشتن مورد درخواست، امکان‌پذیر نباشد، طرف درخواست شونده، طرف درخواست کننده را از موضوع آگاه خواهد نمود تا طرف اخیر اجرا یا عدم اجرای درخواست را معین کند.

دفتر هیئت دولت

۲- طرف درخواست کننده بنا بر درخواست، اطلاعات و دلایل ارائه شده توسط طرف درخواست شونده را به جز تا آنجا که آن اطلاعات و دلایل برای تحقیقات و رسیدگی‌های موصوف در درخواست مورد نیاز باشند، محرمانه نگه خواهد داشت.

#### ماده ۹

##### محدودیت کاربرد

طرف درخواست کننده هر گونه اطلاعات یا دلایل اخذ شده به موجب این معاهده را در هر گونه تحقیقات، پیگرد یا رسیدگی غیر از آنچه که در درخواست معاضدت آمده است بدون رضایت کتبی قبلی طرف درخواست شونده مورد استفاده یا انتقال قرار نخواهد داد.

#### ماده ۱۰

##### اخذ دلیل

- ۱- طرف درخواست شونده طبق قوانین خود و بنا به درخواست، شهادت اشخاص را اخذ یا در غیر این صورت، اظهارات آنها را دریافت خواهد نمود، یا آنها را ملزم خواهد کرد که ادله را به منظور ارسال به طرف درخواست کننده تهیه و یا تسلیم نمایند.
- ۲- بنا به درخواست طرف درخواست کننده، طرف‌های دعاوی مربوطه در طرف درخواست کننده، نمایندگان قانونی آنها و نمایندگان طرف درخواست کننده می‌توانند با رعایت قوانین و رویه‌های طرف درخواست شونده در رسیدگی‌ها حضور یابند.
- ۳- طرف درخواست شونده به اشخاص مذکور در درخواست اجازه حضور در زمان اجرای درخواست را خواهد داد و تا آنجا که قانون آن اجازه می‌دهد، به این اشخاص اجازه خواهد داد تا از شخصی که از وی شهادت یا دلیل اخذ می‌گردد سؤال طرح نمایند. در صورتی که اجازه طرح مستقیم سؤال صادر نگردد به اشخاص مزبور اجازه داده خواهد شد سوالات به شخصی که از وی شهادت یا دلیل اخذ می‌گردد، ارائه نمایند.
- ۴- شخصی که از وی خواسته شده به موجب درخواستی بر اساس این ماده در طرف درخواست شونده دلیل ارائه دهد، هرگاه قانون طرف درخواست شونده به آن شخص اجازه دهد در موارد مشابه در دعاوی که در طرف درخواست شونده آغاز می‌گردند دلیل ارائه ندهد، می‌تواند از ارائه دلیل خودداری نماید.
- ۵- هر گاه شخصی که از وی خواسته شده به موجب این ماده در طرف درخواست شونده دلیل ارائه دهد ادعا نماید که به موجب قوانین طرف درخواست کننده حق دارد از ارائه دلیل خودداری کند طرف درخواست شونده:  
الف) از طرف درخواست کننده خواهد خواست گواهی را در مورد وجود آن حق ارائه دهد؛ یا:  
ب) با این وجود، شخص را ملزم به ارائه دلیل خواهد کرد و دلیل را جهت تعیین وجود حق مورد ادعای شخص به طرف درخواست کننده ارسال خواهد نمود.
- ۶- هر گاه طرف درخواست شونده گواهی را از طرف درخواست کننده در مورد وجود حق مورد ادعای شخص دریافت کند گواهی مزبور در نبود دلیل متضاد، دلیلی کافی برای وجود آن حق خواهد بود.

#### ماده ۱۱

##### در دسترس بودن اشخاص برای ارائه دلیل یا مساعدت در تحقیقات

- ۱- طرف درخواست کننده می‌تواند مساعدت طرف درخواست شونده برای دعوت از یک شخص جهت حضور به عنوان شاهد یا کارشناس در رسیدگی‌ها یا مساعدت در تحقیقات در طرف درخواست کننده را درخواست نماید. شخص مزبور از هر گونه هزینه و کمک هزینه قابل پرداخت آگاه خواهد شد.
- ۲- طرف درخواست شونده بی‌درنگ طرف درخواست کننده را از پاسخ شخص مزبور آگاه خواهد نمود.

## ماده ۱۲

### در دسترس بودن اشخاص بازداشت شده برای ارائه دلیل یا مساعدت در تحقیقات

- ۱- بنا به درخواست طرف درخواست کننده، شخص بازداشت شده در طرف درخواست شونده بطور موقت جهت مساعدت در تحقیقات یا رسیدگی ها به طرف درخواست کننده منتقل خواهد شد، مشروط بر آنکه هم شخص مزبور و هم طرف درخواست شونده به انتقال رضایت دهند.
- ۲- در صورتی که خواسته شود شخص منتقل شده به موجب قوانین طرف درخواست شونده در بازداشت نگه داشته شود طرف درخواست کننده آن شخص را در بازداشت نگه خواهد داشت و شخص بازداشت شده را پس از پایان یافتن اجرای درخواست باز خواهد گرداند.
- ۳- هر گاه طرف درخواست شونده به طرف درخواست کننده اطلاع دهد که دیگر لازم نیست که شخص منتقل شده در بازداشت بماند آن شخص آزاد خواهد شد و با وی همانند شخص مذکور در ماده (۱۱) این معاهده رفتار خواهد شد.
- ۴- شخص انتقال یافته به موجب این ماده برای گذراندن محکومیت صادره در طرف درخواست شونده در مدت زمانی که در بازداشت طرف درخواست کننده بوده است گواهی دریافت خواهد نمود.

## ماده ۱۳

### امان نامه

- ۱- با رعایت بند (۲) این ماده، شخص حاضر در طرف درخواست کننده به موجب درخواست ارائه شده بر اساس ماده (۱۱) یا (۱۲)، در خصوص هر گونه افعال یا ترک افعال یا محکومیت‌هایی که پیش از عزیمت آن شخص از طرف درخواست شونده واقع شده‌اند در قلمرو طرف دیگر تحت بازداشت، پیگرد یا مجازات قرار نخواهد گرفت یا مشمول سایر انواع محدودیت‌های آزادی فردی نخواهد شد، همچنین آن شخص مکلف به ارائه دلیل در هر گونه رسیدگی یا مساعدت در هر گونه تحقیقات غیر از تحقیقاتی یا رسیدگی که درخواست به آن مربوط است نخواهد شد.
- ۲- اگر شخصی که آزاد بوده طرف درخواست کننده را ترک نماید ظرف مدت (۱۵) روز متوالی پس از آن که بطور رسمی مطلع گردد که دیگر به حضور او نیاز نیست آنجا را ترک نکند بند (۱) این ماده اعمال نخواهد شد، به استثنای شرایط خارج از کنترل وی یا بازگشت داوطلبانه اش پس از ترک آنجا.
- ۳- شخصی که طبق ماده (۱۱) یا (۱۲) رضایت به درخواست نمی‌دهد به آن دلیل مشمول هیچگونه مجازات یا اقدامات قهری نخواهد بود.

## ماده ۱۴

### ارائه اسناد و دیگر سوابقی که قابل دسترس عموم است

- ۱- طرف درخواست شونده، نسخه‌های اسناد و سوابقی که به عنوان بخشی از ثبت عمومی یا نوع دیگر برای دسترسی عمومی مفتوح هستند یا در دسترس عموم قرار دارند را ارائه خواهد نمود.
- ۲- طرف درخواست شونده می‌تواند نسخه‌های هر نوع سند رسمی یا سابقه دیگر را به همان ترتیب و تحت شرایط مشابهی ارائه نماید که به مجریان قانون و مراجع قضایی خود ارائه می‌گردد.

## ماده ۱۵

### ابلاغ اسناد

- ۱- طرف درخواست شونده ابلاغ اسنادی را که توسط طرف درخواست کننده به همین منظور ارسال شده‌اند انجام خواهد داد.
- ۲- درخواست ابلاغ سندی که مستلزم حضور یک شخص است ظرف مدت حداقل چهل و پنج (۴۵) روز پیش از تاریخی که حضور درخواست شده است از سوی طرف درخواست شونده دریافت خواهد شد. در موارد اضطراری، طرف درخواست شونده می‌تواند از این الزام صرف نظر نماید.
- ۳- طرف درخواست شونده، سند اثبات کننده ابلاغ را به طرف درخواست کننده ارائه خواهد نمود. چنانچه ابلاغ امکان پذیر نگردد، طرف درخواست کننده از موضوع و دلایل مربوطه آگاه خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

## ماده ۱۶

### جستجو و توقیف

- ۱- طرف درخواست شونده تا آنجا که قوانین آن اجازه می‌دهد، درخواست جستجو و توقیف و تحویل هر گونه اموال به طرف درخواست کننده را اجرا خواهد کرد، به شرط آنکه درخواست حاوی اطلاعاتی باشد که اقدام مزبور را بر اساس قوانین طرف درخواست شونده توجیه کند.
- ۲- طرف درخواست شونده اطلاعاتی را که ممکن است از سوی طرف درخواست کننده در خصوص نتایج هر گونه جستجو، محل توقیف، شرایط توقیف و توقیف بعدی اموال ضبط شده درخواست شود ارائه خواهد کرد.
- ۳- طرف درخواست شونده می‌تواند مقرر کند که طرف درخواست کننده با قیود و شرایط که برای حفظ منافع شخص ثالث در اقلام مورد انتقال ضروری تلقی می‌شود، موافقت کند.

## ماده ۱۷

### عواید ناشی از جرم

- ۱- طرف درخواست شونده بنا به درخواست، برای احراز قرار داشتن یا نداشتن هر گونه عواید ناشی از جرایم در حوزه صلاحیت خود تلاش خواهد کرد و طرف درخواست کننده را از نتایج استعلام‌های آن آگاه خواهد نمود. طرف درخواست کننده در ارائه درخواست، طرف درخواست شونده را از مبنای باور خود مبنی بر اینکه عواید مزبور ممکن است در حوزه صلاحیت طرف درخواست شونده قرار داشته باشد آگاه خواهد کرد.
- ۲- هرگاه بر اساس بند (۱) این ماده عواید مورد ظن ناشی از جرم یافت شوند، طرف درخواست شونده اقداماتی را که قانون آن اجازه داده است برای توقیف، محدود کردن، ضبط یا مصادره اینگونه عواید انجام خواهد داد.
- ۳- در اعمال این ماده، حقوق شخص ثالث معتبر به موجب قوانین طرف درخواست شونده محترم شمرده خواهد شد.
- ۴- طرف درخواست شونده در کنترل عواید ضبط شده، طبق قانون خود، آنها را واگذار خواهد کرد. طرف درخواست شونده تا آنجا که قانون آن اجازه می‌دهد و به موجب شروطی که مناسب می‌داند، می‌تواند تمام یا بخشی از عواید ضبط شده را به طرف درخواست کننده انتقال دهد.

## ماده ۱۸

### تایید و تصدیق

- ۱- با رعایت بند (۲) این ماده، درخواست معاضدت و اسناد تایید کننده آن، همچنین اسناد یا سنایر اقلامی که در پاسخ به درخواست مزبور ارائه شده اند نیازی به هیچ نوع تأیید یا تصدیق نخواهد داشت.
- ۲- تا آنجا که قانون طرف درخواست شونده ممنوع نکرده باشد، اسناد، سوابق یا سایر اقلام به شکلی ارسال خواهند شد یا گواهی را همراه خواهند داشت که ممکن است از سوی طرف درخواست کننده بمنظور اینکه آن اسناد طبق قانون طرف درخواست کننده قابل پذیرش گردند درخواست شود.

## ماده ۱۹

### هزینه‌ها

- ۱- طرف درخواست شونده هزینه اجرای درخواست معاضدت را عهده‌دار خواهد شد، به استثنای موارد زیر که طرف درخواست کننده هزینه‌ها را بر عهده خواهد داشت:  
(الف) هزینه‌های مربوط به انتقال هر شخص به قلمرو طرف درخواست شونده یا از آن بنا بر درخواست طرف درخواست کننده و هر گونه کمک هزینه یا مخارج قابل پرداخت به آن شخص در زمان حضور در طرف درخواست کننده بنا بر درخواستی بر اساس ماده (۱۱) یا (۱۲)؛ و  
(ب) مخارج و حق الزحمه کارشناسان.
- ۲- چنانچه آشکار شود که اجرای درخواست نیازمند هزینه‌هایی با ماهیت غیر عادی است، طرف‌ها برای تعیین قیود و شرایط که معاضدت مورد درخواست می‌تواند بر اساس آنها ارائه گردد مشورت خواهند نمود.



## ماده ۲۰

### اطلاعات راجع به محکومیت‌ها

هر یک از طرف‌ها طبق قوانین و مقررات داخلی خود و رویه‌های مندرج در این معاهده، بنا به درخواست طرف دیگر، محکومیت‌های صادره توسط دادگاه‌های خود علیه اتباع طرف دیگر را که در سوابق قضائی مربوطه منعکس شده باشد به طرف دیگر اطلاع خواهد داد.

## ماده ۲۱

### مشورت‌ها

طرف‌ها بنا به درخواست هر یک از آنها، در مورد تفسیر، اعمال یا اجرای این معاهده، بطور کلی یا در رابطه با پرونده ای خاص، بی‌درنگ مشورت خواهند کرد.

## ماده ۲۲

### حل و فصل اختلاف‌ها

هر گونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این معاهده بطور دوستانه از طریق مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک یا مستقیماً بین مراجع مرکزی طرف‌ها حل و فصل خواهد شد.

## ماده ۲۳

### لازم‌الاجرا شدن و خاتمه

- ۱- این معاهده سی (۳۰) روز پس از تاریخی که در آن طرف‌ها یکدیگر را بطور کتبی مطلع نموده‌اند که الزامات مربوط خود برای لازم‌الاجرا شدن این معاهده را برآورده کرده‌اند لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- این معاهده نسبت به هر گونه درخواست‌های ارائه شده پس از لازم‌الاجرا شدن آن اعمال خواهد شد، حتی اگر افعال یا ترک افعال، پیش از لازم‌الاجرا شدن آن واقع شده باشند.
- ۳- هر یک از طرف‌ها می‌تواند در هر زمان با اعلام کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک به این معاهده خاتمه دهد. خاتمه، شش (۶) ماه پس از تاریخی که اعلام مزبور ارائه شده است نافذ خواهد شد.

با تایید مراتب فوق، امضاءکنندگان زیر که از سوی دولت‌های متبوع خود به طور مقتضی مجاز هستند این معاهده را امضاء نموده‌اند.

این معاهده در تهران در تاریخ ۱۳ اردیبهشت ماه ۱۳۹۵ هجری شمسی، برابر با ۲ مه ۲۰۱۶ میلادی، در دو نسخه به زبان های فارسی، کره‌ای و انگلیسی تنظیم گردید که همه متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت بروز هرگونه اختلاف، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف  
جمهوری کره

یانگ بیانگ - سی  
وزیر امور خارجه

از طرف  
جمهوری اسلامی ایران

مصطفی پورمحمدی  
وزیر دادگستری

دفتر هیئت دولت